

## 2008 – 2009

Código	613-211-405																										
Denominación	<b>Lingua Inglesa V</b>																										
Tipo	Obligatoria																										
Nº Créditos	9	Teóricos: 5	Prácticos: 4 ECTS: 7																								
Descripción	BOE: “Ampliación práctica de métodos de traducción sobre textos en lengua inglesa.”																										
Objetivos	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Students will familiarize themselves with the concept of “equivalence” as an entry point into the theory of translation and as a functional tool in the practice of translation.</li> <li>2. Students will undertake the translation of various types of texts and study the characteristics and translation difficulties particular to each of them.</li> <li>3. Students will learn to situate translation (both the study of the discipline and the practice) within a cultural context.</li> </ol>																										
Programa	<p>In order to fulfill the three aims listed above, and rather than progressing from the bottom up (from specific to general, from morpheme to text to culture) or from the top down (from culture and genre to word and morpheme), we will try to juggle both methodologies:</p> <table border="1" data-bbox="495 821 1982 1236"> <thead> <tr> <th>UNITS</th> <th>Inside the target text: the concept of <b>equivalence</b></th> <th>Different <b>texts</b>: different translating challenges (*)</th> <th>Different contexts: <b>cultural</b> translation</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Equivalence at word level</td> <td rowspan="3">Scientific and technical translation</td> <td>Menus</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Equivalence above word level</td> <td>Idioms</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Grammatical equivalence</td> <td>Translation and gender</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>Textual equivalence: thematic and information structures</td> <td rowspan="3">Literary translation</td> <td></td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>Pragmatic equivalence: coherence</td> <td>Emphasis</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>Textual equivalence: cohesion</td> <td>Translation and (post)colonialism</td> </tr> </tbody> </table> <p>(*) To clarify, in doing units 1-6 we will deal with examples from various types of texts and contexts, but we will concentrate particularly on the difficulties pertinent to literary translation when we study units 5 and 6.</p>			UNITS	Inside the target text: the concept of <b>equivalence</b>	Different <b>texts</b> : different translating challenges (*)	Different contexts: <b>cultural</b> translation	1	Equivalence at word level	Scientific and technical translation	Menus	2	Equivalence above word level	Idioms	3	Grammatical equivalence	Translation and gender	4	Textual equivalence: thematic and information structures	Literary translation		5	Pragmatic equivalence: coherence	Emphasis	6	Textual equivalence: cohesion	Translation and (post)colonialism
UNITS	Inside the target text: the concept of <b>equivalence</b>	Different <b>texts</b> : different translating challenges (*)	Different contexts: <b>cultural</b> translation																								
1	Equivalence at word level	Scientific and technical translation	Menus																								
2	Equivalence above word level		Idioms																								
3	Grammatical equivalence		Translation and gender																								
4	Textual equivalence: thematic and information structures	Literary translation																									
5	Pragmatic equivalence: coherence		Emphasis																								
6	Textual equivalence: cohesion		Translation and (post)colonialism																								

